

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ  
ПАМЯТНИКИ  
ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ  
ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник

**1973**



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»  
ОТДЕЛЕНИЕ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
МОСКВА 1979

М. Б. Руденко

## НЕСКОЛЬКО КУРДСКИХ ПОХОРОННЫХ ПЕСЕН ИЗ СОБРАНИЯ РУКОПИСЕЙ А.Д.ЖАБА

В Коллекции курдских рукописей А.Д.Жаба, хранящихся в Отделе рукописей Государственной публичной библиотеки им. М.Е.Салтыкова-Щедрина, имеется пять списков под шифрами: курд. 1, курд. 2, курд. 3, курд. 4 и курд. 49<sup>1</sup> (1, стр. 11-19), в которых среди фольклорных текстов лирических и героических песен есть несколько похоронных, определить которые оказалось возможным лишь после нашей работы по сбору курдских похоронных песен и изучению погребального обряда у курдов (2). Тексты похоронных песен ни в одной из пяти рукописей никак не выделены; особых примечаний, свидетельствующих о том, что А.Д.Жаба считал их погребальными, нет.

Принадлежность публикуемых песен именно к этому жанру подтверждается наличием в них специфических устойчивых метафорических замен некоторых слов, а также формул-выражений, составляющих непрменный элемент погребальных песен у курдов (چاڤی خه دگرتیم، میری کولی، شنگه سوار) (и др.).

Обычно курды из суеверного страха не исполняют похоронных песен вне обряда (2, стр. 71); но уж если, уступив настоятельным просьбам собирателя фольклора, они произносят текст песен, то при этом, как правило, не называют имени умершего. Объясняется это отчасти боязнью навлечь смерть на кого-либо из живых, носящих такое же имя, отчасти же опасением потревожить душу покойного несвоевременным поминанием. Избегание называть имя в похоронных песнях вне обряда мы наблюдали только у курдов-езидов; курды-мусульмане, судя по нашим произведенным от них записям, этого придерживаются не всегда.

Предлагаемые образцы представляют, основываясь на дошедших до нас данных, первые записи курдских погребальных песен-причитаний, произведенных по просьбе А.Д.Жаба - русского консула в Эрзеруме и Смирне в середине и конце прошлого столетия.

Тексты приводятся по рукописям более полной редакции - курд. 3 и ее копии курд. 4; все разночтения по рукописям курд. 1, курд. 2 и курд. 49

---

<sup>1</sup> Тексты всех пяти рукописей (без перевода), включая и опознанные нами погребальные песни, готовятся к изданию научным сотрудником Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР Ж.С.Мусаэлян; предлагаемая публикация подготовлена с ведома Ж.С.Мусаэлян, которой выражаю признательность за согласие на издание мной части рукописей, содержащей погребальные песни, составляющие тему моего исследования.

полностью отражены в подстрочных примечаниях; в ряде случаев даны конъектуры (в разночтениях рукописи под шифрами курд. 1, курд. 2, курд. 3, курд. 4 и курд. 49 для краткости именуются соответственно: 1, 2, 3, 4, 49). Все орфографические особенности рукописей сохранены.

1

(курд.1,л.316; курд.2,л.406; курд.3,л.26; курд.4,л.26; курд.49,л.186)

لو<sup>1</sup> دلو هسپی لایک من بوزه که<sup>2</sup> خنی

خالکی لعنی نشانکی<sup>3</sup> لکردنی<sup>3</sup>  
شنگه سوار من لایین داژوته<sup>4</sup> قالو کون<sup>5</sup> د یکیران بختی دلو سوارو<sup>6</sup>

(курд.1,л.316; курд.2,л.416; курд.3,л.26; курд.4,л.26; курд.49,л.186)

لو<sup>7</sup> دلو سوار من سوار<sup>8</sup> معینی

کتیه پیشیا قان<sup>9</sup> سواران دکشی نه<sup>10</sup> فی کمینی  
سوار من برندهاره نه دائکه نه خوهنگه<sup>11</sup> بی دست خه<sup>12</sup> بده سر برینی<sup>13</sup> دلو سوارو<sup>14</sup>

3

(курд.1,л.316; курд.2,л.416; курд.3,л.26; курд.4,л.26; курд.49,л.186)

لو دلو دبی سوار من<sup>15</sup> عکیت<sup>16</sup> سواران

تورابه<sup>17</sup> رما<sup>18</sup> خه هلین هره<sup>19</sup> دیاران

سوار من قنجه روژی د کازی و<sup>20</sup> د هواران

دلو سوارو لو دلو ته بکیرا دومانديه بمرآ بدومنی<sup>21</sup>

4

(курд.1,л.326; курд.2,л.426; курд.3,л.26; курд.4,л.26; курд.49,л.19a)

لو<sup>22</sup> دلو دبی<sup>23</sup> تربیا سوار من لچییه

لهیری<sup>24</sup> ژودینه لبر بلکی د برفیه

سری لکولفتی سوار من کریایه دبی<sup>25</sup> و جانب خودییه<sup>26</sup> دلو سوارو<sup>27</sup>

<sup>1</sup> 1, 2, 49 - لو оп. <sup>2</sup> 1, 2, 49 - بوزه کی <sup>3</sup> 1, 2, 49 - نشانک <sup>4</sup> 1, 2, 49 - دلو سوارو <sup>5</sup> 1, 2, 49 - کونی <sup>6</sup> 1, 2, 49 - سوار من داژوته  
оп. <sup>7</sup> 1, 2, 49 - لو оп. <sup>8</sup> 1, 2, 49 - سواری من سواری <sup>9</sup> 1, 2, 49 -  
شان оп. <sup>10</sup> в рукописях 3 и 4 - دکه; чтение дано по 1, 2, 49 <sup>11</sup> 1, 2, 49 -  
برندهاره کس تونه <sup>12</sup> 1 - خو <sup>13</sup> 1 - برنی <sup>14</sup> 1, 2, 3 -  
оп. <sup>15</sup> 1, 2, 49 - دلو سوار من <sup>16</sup> 1, 2, 49 - عکیتی <sup>17</sup> 1, 2, 49 -  
ره قان <sup>18</sup> 1, 2, 49 - رما <sup>19</sup> 1 - هره وان; 2, 49 -  
<sup>20</sup> 1 - قنجه دی روژی کازی ید; 2, 49 -  
49 - строка оп. <sup>22</sup> 1, 2, 49 - لو оп. <sup>23</sup> 1, 2, 49 - оп. <sup>24</sup> 1, 2 -  
لهیری; 49 - <sup>25</sup> 1, 2, 49 - دبی оп. <sup>26</sup> 1, 2, 49 -  
27 1, 2, 49 - دلو سوارو оп.

(курд.1,л.326; курд.2,л.426; курд.3,л.36; курд.4,л.36; курд.49,л.19a)

لو<sup>1</sup> دلو صبه صبه<sup>2</sup> سار تی  
دنکی نوبه داری کولی ایرو قوی بمن<sup>3</sup> طاعلتی  
ایرو خبر هاتیه دبی<sup>4</sup>: میت<sup>5</sup> جندی سوار من<sup>6</sup> بری مال تی دلو سوارو<sup>7</sup>

6

(курд.1,л.326-336; курд.3,л.36; курд.4,л.36; курд.49,л.19a)

لو<sup>8</sup> دلو ازی هب<sup>9</sup> سوار<sup>10</sup> خه<sup>11</sup> درخم<sup>12</sup> و خام  
دست<sup>13</sup> بیان<sup>14</sup> بشوم<sup>15</sup> و ریطام<sup>16</sup>  
ایرو سی<sup>17</sup> روزه جواب هاتیه<sup>18</sup> هسی<sup>19</sup> جندی<sup>20</sup> سوار من<sup>21</sup> شاندینه فی اولام<sup>22</sup>  
دلو سوارو برنदार و برین خه دارو<sup>23</sup>

7

(курд.1,л.336; курд.2,л.436; курд.3,л.36; курд.4,л.36; курд.49,л.196)

دلو از سواران<sup>24</sup> دبینم<sup>25</sup>  
بری خه<sup>26</sup> دیدمی<sup>27</sup> پشتا خه زی دیکیرینم<sup>28</sup>  
دیکیریم<sup>29</sup> ناکیریم قط کسکی منی سواری خه نابینم<sup>30</sup> دلو سوارو<sup>31</sup>

8

(курд.1,л.396; курд.2,л.526; курд.3,л.46; курд.49,л.226)

لو<sup>32</sup> دلو ته چما<sup>33</sup> لمن ویها کر<sup>34</sup>  
ته از کرمه<sup>35</sup> قندیلک<sup>36</sup> پولا<sup>37</sup> دری کولکان<sup>38</sup> لمن شما کر<sup>39</sup>  
ته جوان<sup>40</sup> جاعیق دوستان<sup>41</sup> کور کر<sup>42</sup> دلی<sup>43</sup> دشمنان<sup>44</sup> شاکر<sup>45</sup> دلو سوارو<sup>46</sup>

1 1, 2, 49 - لو оп. 2 1, 2, 49 - سوبه یه صوبه 3 1, 2, 49 - بمن  
4 1, 2, 49 - ایرو خبر هاتیه دبی 5 1, 49 - میتی ; 2 - میته 6 1,  
2, 49 - سوار مینه وایه 7 1, 2, 49 - دلو سوارو оп. 8 1, 2, 49 -  
لو оп. 9 1, 2, 49 - هسی 10 1, 2, 49 - سواری 11 1 - خو  
12 1, 2, 49 - خامی 13 1, 2, 49 - دستو بیان 14 1, 2, 49 -  
15 2 - سه 16 в рукописях 3 и 4 - جواب هاتیه оп; чтение дано  
по 1, 2, 49 17 1, 2, 49 - جندی оп. 18 2, 49 - سواری 19 1, 2,  
49 - شاندینه اولامی 20 1, 2, 49 - строка оп. 21 в рукописях  
3 и 4 - دلو از سواری خه ; чтение дано по 1, 2, 49 22 4 -  
23 1 - دیکیریم 24 1, 2, 49 - دیدمی 25 1, 2, 49 - دیکیریم  
26 1, 2, 49 - از دیکیریم 27 1, 2, 49 - نابینم 28 1, 2, 49 -  
29 1, 2, 49 - لو оп. 30 1, 2, 49 - چما 31 1, 2, 49 -  
32 1, 2, 49 - کرمه 33 1, 2, 49 - قندیلکی 34 1, 2, 49 -  
35 1, 2, 49 - کولک 36 1, 2, 49 - کیر 37 1, 2, 49 -  
38 1, 2, 49 - ته جوان 39 1, 2, 49 - دوستان 40 1, 2,  
49 - دلی 41 1, 2, 49 - دشمنان ته 42 1, 49 - شاکیر ; 2 - оп.

(курд.1,л.366-376; курд.2,л.46в-476; курд.3,л.6б; курд.4,л.6б; курд.49,л.20б)

لو<sup>1</sup> دلو قولنکه کی<sup>2</sup> تی هو دقهرینه<sup>3</sup>  
 لدیاری زوزانان مرکو چیمانان<sup>4</sup> خه داتینه  
 کی دیتیه اولاد هره دیو باقی<sup>5</sup> بی مینه<sup>6</sup>  
 دلو سوارو برندارو بن غدارو<sup>7</sup>

10

(курд.1,л.376; курд.2,л.476; курд.3,л.6в; курд.4,л.6б; курд.49,л.21а)

دلو کو قولنکو<sup>8</sup> تو هره ازی تیمه  
 منزیلا ته دیریژه<sup>9</sup> یا من<sup>10</sup> کیمه  
 خلق برنداری<sup>11</sup> شور و دیمانه<sup>12</sup> از برنداری میری<sup>13</sup> کولیمه دلو سوارو<sup>14</sup>

11

(курд.1,л.376; курд.2,л.476-486; курд.3,л.6б; курд.4,л.6б; курд.49,л.21а)

لو دلو<sup>15</sup> قولنک<sup>16</sup> هات و بوهوری  
 لمرکان<sup>17</sup> چیمانان دایویری<sup>18</sup>  
 صونا وی قولنکی مینا صونا خلقی برا مری<sup>19</sup> دلو سوارو برندارو<sup>20</sup>

12

(курд.1,л.386; курд.2,л.49б; курд.49,л.21б)<sup>21</sup>

دلو بژنا خلقی دلال دیم ریحانا کورسی  
 ته تهرک و تتری صطنبولی<sup>22</sup> هات ولی<sup>23</sup> برسی  
 صد حیفا من تی بجاعیقی بلک دبن اغا صاردا دطسی<sup>24</sup>

<sup>1</sup> 1, 2, 49 - لو оп. <sup>2</sup> 1, 2, 49 - قولنک <sup>3</sup> в рукописях 3 и 4 -  
 لدیاری موشی خوپان - <sup>4</sup> 1, 2, 49 - <sup>5</sup> в рукописях 3 и 4 - دهویای <sup>6</sup> 1, 2, 49 - <sup>7</sup> 1, 2, 49 -  
 строка оп. <sup>8</sup> 1, 2, 49 - قولنکو оп. <sup>9</sup> 1, 2, 49 - <sup>10</sup> 1, 2,  
 49 - <sup>11</sup> 1 - <sup>12</sup> 1 - <sup>13</sup> 2, 49 - <sup>14</sup> 1, 2, 49 - <sup>15</sup> 1, 2, 49 -  
<sup>16</sup> 1, 2, 49 - <sup>17</sup> 1, 2, 49 - <sup>18</sup> 1, 2, 49 - <sup>19</sup> 1, 2, 49 - <sup>20</sup> 1, 2, 49 -  
<sup>21</sup> текст песни № 12 в рукописях 3 и 4 отсутствует. <sup>22</sup> 1 -  
<sup>23</sup> 2 - <sup>24</sup> 2, 49 -

## 1

Ло-ды-ло, конь юноши моего, серый /хвост окрашен/ хной<sup>1</sup>,  
 /У коня/ - пятно на лбу, отметина - на шее,  
 Мой прекрасный молодой всадник в одиночку отражал /вражеские/  
 нападения на дом /свой/, ды-ло, о всадник!

## 2

Ло-ды-ло, всадник мой - верхом на кобылице,  
 Едет он впереди всех всадников, подъезжает к /нашему/ убежищу,  
 Всадник мой изранен! И нет /у него/ ни сестры, ни матери, которые бы  
 пришли и положили руку на его раны, ды-ло, о всадник!

## 3

Ло-ды-ло, всадник мой - лучший из всадников,  
 Встань, возьми свое копье, поезжай взгляни /на него/,  
 /Как/ хорош мой всадник в день, когда звучит тревога  
 и призыв на помощь!

.....

## 4

Ло-ды-ло, могила всадника моего - на горе,  
 На высоком месте, возле снежных проталин,  
 Спросил /я о нем/ у семьи всадника моего, /сказали мне/:  
 "Он в пределах бога", ло-ды-ло, о всадник! (?)

## 5

Ло-ды-ло, холодное утро настает,  
 Сегодня голос стража горя для меня особенно тяжек!  
 Пришла сегодня /черная/ весть - вон подвигается к дому /процессия/  
 с телом моего всадника-героя, ло-ды-ло, о всадник!

## 6

Ло-ды-ло, я коня всадника своего выведу, застоялся /конь/,  
 Смою пыль с рук и ног,  
 Сегодня вот /уже/ три дня, как коня всадника моего послали  
 на хозяйские работы!  
 Ло-ды-ло, всадник ранен, рана его смертельна!

## 7

Ды-ло, вижу я всадников,  
 Обращаюсь к ним лицом, спину поворачиваю,  
 Как ни ищу, не вижу никого, /похожего на/ моего всадника, ды-ло,  
 о всадник!

---

<sup>1</sup> Обычно, если покойный - молодой человек, а конь его - белой или серой масти, то во время обряда "котэль" хвост коня, участвовавшего в погребальной процессии, окрашивали хной (2, стр. 72-73); обряд "котэль" описан в книге курдского советского писателя А.Мирази "Мои воспоминания" /Ереван, 1966, стр. 89-91 (на курдском языке)/.

<sup>2</sup> Смысл последней строки-рефрена неясен.

Ло-ды-ло, зачем, /о судьба/, ты такое сотворила?  
 Спрятала ты меня в булатный ящик /тоски/, двери и окна - запечатала,  
 Зачем ты ослепила очи друзей и порадовала сердце врагов?  
 Ды-ло, о всадник!

Ло-ды-ло, журавль летит, кричит,  
 Садится на луга и кочевья,  
 Кто видел, чтобы дитя уходило, а отец с матерью - оставались?!  
 Ды-ло, всадник ранен, рана - смертельна!

Ло-ды-ло, журавль, как /только/ ты улетишь, я /вслед/ приду,  
 Твой путь долгий, у меня же - короткий.  
 У людей раны от мечей и копий, я же ранен человеком,  
 /приносящим/ беду, ды-ло, о всадник!

Ло-ды-ло, журавль прилетел,  
 Приземлился на лугу, на поле,  
 Крик у того журавля /такой жалобный/,  
 Словно у человека, у которого умер брат.

Ды-ло, стан красавиц словно стебелек рейхана... (?)  
 /Красавица, одетая/ в стамбульский бархат, пришла, спросила о них.  
 /Ответил я/: "Жаль мне красивых глаз, что лежат под землей".

Все приведенные выше песни - мужского цикла (2, стр. 72) и исполнялись на смерть мужчины, кроме № 12; причем песни № 12, 3, 5 и 7, несомненно, исполнялись во время исчезающего в наши дни обряда "котель", который заключается в том, что боевого коня покойного в день погребения водят по деревне от дома к дому с траурными песнями; следует отметить, что песни № 1 и 9 исполнялись на смерть молодого человека и сына (№ 9), оплакиваемого оставшимися в живых родителями; песня № 12 - на смерть молодой женщины или девушки.

Публикуемые тексты представляют ценные образцы курдских похоронных песен. Судя по образности языка песен, можно с определенной долей вероятности предположить, что они возникли в среде курдов-езидов, фольклор которых, как нам удалось наблюдать, значительно богаче и красочнее фольклора курдов-мусульман - носителей письменных традиций в отличие от курдов-езидов (2, стр. 70).

#### Цитированная литература

- (1) М. Б. Руденко, Описание курдских рукописей ленинградских собраний, М., 1961;
- (2) М. Б. Руденко, Похоронные песни курдов-езидов Закавказья, - "Палестинский сборник", 1970.